

VARIANT¹

Té tini un papa i té tini trois fi'. I ca allé en Basseterre, en ville alors. Yonne ca dit, "Papa, 'porté un belle wobe pou' moin!" L'aut'e ca dit 'porté yun belle chapeau. L'aut'e ca dit 'porté un wose, un wose se'lement, un belle wose. I descenne, i acheté wobe, i acheté chapeau, et i pas ca t'ouvé wose la. I ca dit, "Ah ça qui fait la peine," un se'l p'tit wose i pas t'ouvé. I ca passé com' la porte la [indiquant la porte de notre maison] belle wose la, i cassé wose la. La maison réponne, "Pou' fi' à ou ou ca cassé wose la; faut ou mené pou' moin. Si ou pas ca mené, ou ca westé en place à wose la." I pas voué personne, c'est la maison qui réponni. I dit, "Oui, au bout de huit jours un qué mené ba ou." Quand i 'rivé en maison, i ca dit i pas t'ouvé wose di tout en magasin, mais i passé en un endroit, i cassé un wose et la maison dit faut i qué mené fi' ai qui té 'mandé wose la. Les aut'e scœu' tombé asi, i ca batte li. "C'est fwais nous aut'es ca 'mandé wobe, chapeau, et vous 'mandé fleur. C'est pou' ou pou' allé en case la, t'ouvé maît'e à maison la." I ca dit cé pas ca fait ayien, i ca joinne i. Eh, c'était un bête, un belle chateau i té tini. Un mouné qui té tourné en bête. Quand yo 'rivé adans maison yo pas voué personne. Yo rentré, yo t'ouvé un grand maison b'en préparé, tout ça qui faut adans maison la; déjiner, 'cuvé' mette, pas ca voué personne. Yo déjiné, papa la et fi' la. Papa a ca dit, "Ou qué resté pou' la maison," et li i ca partit. Le soir i ca voit un bête, gros bête. I pas té peur de ça. I dit tant pis. Le soir i té c'allé en cham'e à couché, i seul, et bête la ca couché à salle la. I commencé à habitué à bête la, i ca p'omené en p'tit jardin avé' bête la. Bête la ca dit, "Quand qué tini huit jou' ou qué allé voué papa ou." Alors i partit. Avant i té arrivé papa ca' ai, un p'ovision té 'rivé en la maison. Au lieu i té resté hui jou', i resté dix jou', deux jou' en plus. Alors au bout de dix jou' i vini. Papa la vini mené dans la maison à i. Rentré, i pas t'ouvé la bête la. I metté à charché, i pas t'ouvé bête la. Tout partout, i folle, pas ca t'ouvé bête la. I c'allé plus loin dans p'tit jardin, i

¹ Informant 2.

t'ouvé bête la mort en p'tit jardin. "Ah!" i ca dit, "ah! ah!" I ca sucuyé, i roulé, i roulé, i cuiyé, "Levé, en ca marié avé' ou!" Là bête la levé en homme. I résuscité bête la. Bête la tourné un homme, et yo marié à pwésent. Yo ba un grand bal, belle noce. C'est en vieille fée qui té metté garçon la en bête.